VALLE DE TRÁPAGA-TRAPAGARANGO UDALA ETA ASOCIACIÓN DE VECINOS ALDAI-ALDAI AUZOKO ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA 2026KO SAN GABRIELKO JAIAK ANTOLATZEKO

Valle de Trápaga-Trapagaranen

BILDURIK

Alde batetik, Miguel Ángel Gómez Viar jauna, Valle de Trápaga-Trapagarango Udalaren izenean eta ordez jardunez, erakunde sustatzaile den aldetik.

Beste aldetik, Ainhoa Goitia López andereak, NAN zk. ****553** duena, Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartearen izenean eta ordez, San Gabriel Auzoa 7 zbk – 3 ezk., Valle de Trápaga-Trapagaranen, Bizkaia, 48510, helbidearekin.

Alderdiek onartzen dute hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa eta horren arabera

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE AYUNTAMIENTO DE VALLE DE TRÁPAGA-TRAPAGARAN Y LA ASOCIACIÓN DE VECINOS ALDAI-ALDAI AUZOKO ELKARTEA PARA LA REALIZACIÓN DE LAS FIESTAS DEL BARRIO SAN GABRIEL 2026

En Valle de Trápaga-Trapagaran

SE REUNEN

De una parte, D. Miguel Ángel Gómez Viar, en nombre y representación del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, actuando en virtud de entidad promotora.

De otra parte, D. Ainhoa Goitia López, DNI ****553**, en nombre y representación de la Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartea, con domicilio en Valle de Trápaga-Trapagaran, Bizkaia, Barrio Sn Gabriel nº7 – 3º izq., 48510.

Las partes reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y su virtud

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

AZALTZEN DUTE

LEHENENGOA.- Hitzarmen honen helburua da Valle de Trápaga-Trapagarango Udalaren eta Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartearen arteko lankidetza, San Gabriel auzoko jaiak antolatzeko, onuradunaren alde bideratuz, 15.000 euro (HAMABOST MILA EURO), 2026ko aurrekontuaren barruan, eta onuradunak bere gain hartzen dituen baldintzak eta konpromisoak ezarriz.

BIGARRENA.- Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartearen xedea dela bere bazkide eta gazteak hobetzea alde moralean, kulturalean, sozialean eta kirolekoan. Erakunde hori 2012ko azaroaren 15ean eratu zen AS/B/17177/2012 zenbakiarekin.

HIRUGARRENA.- Elkartearen helburua dela bere bazkide eta gazteen errealitatea hobetzea alde moralean, kulturalean, sozialean eta kirolekoan.

LAUGARRENA.- Elkartearen xedea eta helburuak bat datozela Valle de Trápaga- Trapagarango Udalaren

EXPONEN

PRIMERO.- Que la finalidad del presente convenio es la colaboración entre el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran y la Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartea para la organización de las fiestas del barrio San Gabriel, canalizando a favor de la beneficiaria, dentro del presupuesto de 2026, 15.000 euros (QUINCE MIL EUROS) así como establecer las condiciones y los compromisos que asume la beneficiaria.

SEGUNDO.- Que la Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartearen es una asociación para la mejora moral, cultural, social y deportiva de todos sus asociados y juventud. Que la Asociación fue constituida el 15 de noviembre de 2012 con el nº AS/B/17177/2012.

TERCERO.- Que la finalidad de la Asociación es la realización de acciones para la mejora moral, cultural, social y deportiva de todos sus asociados y juventud en general.

CUARTO.- Que el fin y los objetivos de la Asociación coinciden con los propios del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

helburuekin, hau da, Valle de Trápaga-Trapagarango auzoetako biztanleen bizitza morala, kulturala, soziala eta kirolekoa hobetzea.

Trapagaran, como es, el de mejorar la vida moral, cultural, social y deportiva de los habitantes de Valle de Trápaga-Trapagaran y sus barrios.

Horretarako, elkarteak auzoko jaietarako zerbitzuak eta hornidura hautatu, kontratatu eta programatuko ditu, eta horien koordinazioaz ere arduratuko da, Valle de Trápaga-Trapagarango Udalarekin lankidetzan arituz aktiboki.

Para ello, la Asociación se centrará en seleccionar, contratar y programar los servicios y el suministro para las fiestas del barrio, así como la coordinación de las mismas, colaborando activamente con el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran.

BOSGARRENA.- Gorago adierazitakoagatik, eta herritarrek kultura- eta jai-agendaren antolaketan eta erabaki-hartzean parte-hartze aktiboa izan dezaten bultzatzeko, hainbat kultura-adierazpen babesteko eta udalerriko pertsonak elkartzeko guneak sortzeko, beharrezkoa dela hitzarmen honen eremua eta bertan gauzatu beharreko alderdiak zehaztea.

QUINTO.- Que por lo anteriormente señalado y con el fin de impulsar la participación activa de los habitantes en la organización y toma de decisiones de la agenda cultural y festiva, apoyar diferentes manifestaciones culturales y crear espacios para el encuentro entre personas del municipio, es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar.

SEIGARRENA.- Aplikatu beharreko araubide juridikoa honako hauetan ezarritakoa izango da: Hitzarmen honetan, Valle de Trápaga-Trapagarango Udalaren udal-dirulaguntzak arautzen dituen Ordenantza Orokorrean, Dirulaguntzei

SEXTO.- El régimen jurídico aplicable será el establecido en este convenio, en la Ordenanza General reguladora de la concesión de subvenciones municipales del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones,

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean, Dirulaguntzen Araubidea arautzen duen abenduaren 21eko 20/2023 Legean eta hura garatzeko araudian.

Ley 20/2023, de 21 de diciembre, Reguladora del Régimen de Subvenciones y en su normativa de desarrollo.

Hitzarmen honen helburua San Gabriel auzoko jaiak antolatzea da, eta, halaber, aldeek beren gain hartzen dituzten baldintzak eta konpromisoak ezartzea.

Que la finalidad del presente convenio es la organización de las fiestas del barrio San Gabriel, así como establecer las condiciones y compromisos que asumen las partes.

Horrenbestez, aurretik azaldutakoarekin bat etorriz, alderdiek hitzarmen hau sinatzea erabaki dute. Hona hemen hitzarmenaren

Así pues, de conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA ETA SUBJEKTU BAKOITZAK EGIN BEHARREKO JARDUERAK

Hitzarmen honen helburua da lankidetza-eremu bat ezartzea Valle de Trápaga- Trapagarango Udalaren eta Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartearen artean, San Gabriel auzoko jaiak antolatzeko, herritarrek kultura- eta jai-agendaren antolaketan eta erabaki-hartzean parte-hartze aktiboa izan dezaten sustatzeko,

CLÁUSULAS

PRIMERO.- OBJETIVO DEL CONVENIO Y ACTUACIONES A REALIZAR POR CADA SUJETO

El objetivo del presente convenio es establecer un ámbito de colaboración entre el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran y el Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartea para la organización de las fiestas del barrio San Gabriel para fomentar la participación activa de los habitantes en la organización y toma de decisiones de

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

hainbat kultura-adierazpen babesteko, udalerriko jendea elkartzeko guneak sortzeko eta Trapagaranen turismoa sustatzeko.

la agenda cultural y festiva, apoyar diferentes manifestaciones culturales y crear espacios para el encuentro entre personas del municipio e incentivar el turismo en el Valle.

1. Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkarteak konpromisoa hartzen du hornitzaileekin harremanetan jartzeko eta dirulaguntzarekin kontratatutako zerbitzuak hautatu, antolatu eta kudeatzeko.

1. La Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartea se compromete a contactar a proveedores, seleccionar, organizar y gestionar los servicios contratados con la subvención.

2. A Asociación de Vecinos Idai-Aldai Auzoko Elkarteak jaietako egitarauan aurreikusitako jarduerak nola burutzen diren gainbegiratuko du.

2. La Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartea supervisará la ejecución de las diversas actividades previstas en el programa de las fiestas.

3. Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkarteak konpromisoa hartzen du kontratatutako enpresek indarrean dauden legezko baldintzak bete ditzaten.

3. La Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartea se compromete a que las empresas contratadas cumplan con las condiciones legales vigentes.

4. Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzo Elkarteak kontratatutako zerbitzuen PFEZ ordaintzeko konpromisoa hartzen du.

4. La Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzo Elkartea se compromete a abonar el IRPF de los servicios contratados.

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

5. Asociación de Vecinos Aldai Auzoko Auzo Elkarteak konpromisoa hartzen du kartel eta komunikazio guztiak bi hizkuntzetan egiteko, Udalaren logoa jartzeko eta elkarrizketa guztietan Udalaren babesa izendatzeko, etab.

6. Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak konpromisoa hartzen du Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartea aholkatzeko jaien antolaketan.

7. Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak konpromisoa hartzen du hauxe egiteko:
   a. Kausarako kontratauko den eszenatokia uztea.
   b. 40.000 W-eko korronte-hartune bat erraztea, 5 puntako 32 ampereko zetac konexioarekin.
   c. 4 zakarrontzi jarri.
   d. Jaietako ingurua (plaza eta frontoia barne) moztu eta garbitzea, aurretik eta jaietan. Bereziki larunbatean 9:00ak baino lehen (puzgarriak jartzeko) eta igande goizean 10:00ak baino lehen haurren alardearentzat.

5. La Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartea se compromete a realizar toda la cartelería y comunicación en bilingüe y a incluir el logo del Ayuntamiento así como a nombrar el apoyo de este en todas las entrevistas, etc.

6. El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran se compromete a asesorar a la Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartea en la organización de las fiestas.

7. El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran se compromete a:
   a. Facilitar el escenario contratado para la ocasión.
   b. Facilitar 1 toma de corriente de 40.000 W con Conexión cetac 32 Amperios de 5 puntas.
   c. Colocar 4 cubos de basura.
   d. Segar y limpiar el entorno de las Fiestas (incluido plaza y frontón) previamente y durante las fiestas. En especial el sábado antes de las 9:00 horas (para la colocación de los hinchables) y el domingo a la mañana antes de las 10:00 horas para el alarde infantil.

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

e. Garbiketa zerbitzuak zabaltzea jaiak bitartean eta ondoren.
f. Segurtasuna mugatzeko zintak ematea.
g. 4 komun eramangarri instalatzea.
h. 20 mugatze-hesi jartzea.
i. 110 aulki eta 23 mahai uztea.
j. San Gabriel ikastetxeko espazioak erabiltzeko baimenak kudeatzea eta sartzeko 3 txartel ematea.
k. San Gabrielen futbito zelaia ekainaren 5ean eta 86an irekiko direla ziurtatzea.
l. Plazako porteriak kentzea.
m. Txosnarako 2 ur-hartune prestatzea.
n. Pasabidea debekatzen duten trafikoko bi seinale ematea.
o. 6, x 2,40 m-ko obra isolatuko etxola bat kontratatzea (leiho, esekitoki eta argiarekin).
p. Karpa bat kontratatzea.
q. Suziriak erostea.

e. Ampliar los servicios de limpieza durante y tras las fiestas.
f. Facilitar cintas de delimitación de seguridad.
g. Instalar 4 WC portátiles.
h. Facilitar 20 vallas de delimitación.
i. facilitar 110 sillas y 23 mesas.
j. Gestionar los permisos para el uso de espacios del Colegio de San Gabriel y facilitar 3 tarjetas para su acceso.
k. Asegurar la apertura de los campos de futbito de San Gabriel el día 5 y 6 de junio.
l. Quitar las dos porterías de la plaza.
m. Habilitar 2 tomas de agua para la txosna.
n. Facilitar dos señales de tráfico de prohibido el paso.
o. Contratar una caseta de obra aislada (con ventana, perchero y luz) de 6, x 2,40 m.
p. Contratar una carpa.
q. Comprar cohetes.

BIGARRENA.- ALDERDIEK BEREN GAIN HARTUTAKO BETEBEHAR ETA KONPROMISO EKONOMIKOAK

Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak bere gastuen artean aurreikusi ditu

SEGUNDO.- OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ECONÓMICOS ASUMIDOS POR LAS PARTES

El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran ha previsto entre sus gastos

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

herriko jaietako hainbat jardueretarako gastuak, ekarpen hau emango zaiolarik, 2025ko aurrekontuaren 334-48102 partidari egotzita:

- 15.000,00 euroko (HAMABOST MILA EURO) ekarpen ekonomikoa egitea Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkarteari, hitzarmen hau sinatu ondoren. Dirulaguntza honetarako ez da aldez aurretik ordaintzeko bermerik eskatuko.
- Diru-laguntzaren justifikazioa 2026eko uztailaren 15era arte. Behar bezala justifikatu ez diren gastuak itzultzeko eskatuko da.

Aurkeztu ahal izango dira 2026eko urtarrilaren 1etik 2026eko ekainaren 7ra bitarteko fakturak eta/edo zerbitzuen fakturak ekainaren 5ean, 6an eta 7an.

Hitzarmena gauzatzearen ondorioz egozteko moduko gastutzat hartuko dira honako hauek: alderdien finantza-ekarpenen bidez finantza daitezkeenak; indarreko araudiaren arabera behar bezala justifikatuta egonda hitzarmenaren likidazio-datan ordainduta daudenak; beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren xedearen

diferentes actividades de festejos locales, por lo que se concede la siguiente aportación que se imputará a la 334-48102 del presupuesto de 2025:

- Aportación económica por importe de 15.000,00 euros (QUINCE MIL EUROS) a la Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartea tras la firma de este convenio. Para esta subvención no se exigirán garantías al pago por adelantado.
- Justificación de la subvención hasta el día 15 de julio de 2026. Se solicitará el reintegro de los gastos no justificados correctamente.

Se podrán aportar facturas que van desde el 1 de enero de 2026 al 7 de junio de 2026 y/o facturas de servicios durante los días 5,6 y 7 de junio.

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, están pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

izaerari eta garapen normalari zalantzarik gabe erantzuten diotenak.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira honako hauek:

a. Musika-taldeen, artisten, antzerki-taldeen eta abarren katxea.
b. Puzgarriak eta haurrentzako beste jarduera batzuk, hala nola aurpegi-margolariak.
c. Tailerrak, hitzaldiak, etab.
d. Publizitatearen ondoriozko gastuak: kartelak, etab.
e. Azpiegituratik eratorritako gastuak: karpa, eta abar alokatzea.
f. Herri kiroletako probak kontratatzearen ondoriozko gastuak.
g. Herri-jardueretatik eratorritako gastuak: otorduak, txokolatadak, txorizoak, bingoak, etab.
h. Lehiaketa eta sarietatik eratorritako gastuak.
i. Kartelen eta publizitatearen gastuak.

HIRUGARRENA.- ALDERDIEK BEREN GAIN HARTUTAKO BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK EZ BETETZEAREN ONDORIOAK

indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.

Se considerarán gastos subvencionables:

a. Caché de grupos de música, artistas, grupos teatrales, etc.
b. Hinchables y otras actividades infantiles como pinta-caras.
c. Talleres, ponencias, etc.
d. Gastos derivados de publicidad: cartelería, etc.
e. Gastos derivados de infraestructura: alquiler carpa, etc.
f. Gastos derivados de la contratación de pruebas de Deporte Rural.
g. Gastos derivados de actividades populares: comidas, chocolatadas, chorizadas, bingos, etc.
h. Gastos derivados de concursos y premios.
i. Gastos de cartelería y publicidad.

TERCERO.- CONSECUENCIAS POR INCUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ASUMIDAS POR LAS PARTES

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

Aldeetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak betetzen ez baditu, hitzarmen hau iraungi egingo da, eta ordaindutako dirua itzuli egin beharko da hitzarmena iraungi eta gehienez ere hilabeteko epean.

El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes tendrá como consecuencia la extinción de este convenio y el dinero abonado deberá ser reintegrado en un plazo máximo de un mes desde la extinción del convenio.

LAUGARRENA.- HITZARMENA ETA HARTUTAKO KONPROMISOAK NOLA GAUZATZEN DIREN JARRAITZEKO, ZAINTZEKO ETA KONTROLATZEKO MEKANISMOAK

CUARTO.- MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL DE EJECUCIÓN DEL VONVENIO Y DE LOS COMPROMISOS ADQUIRIDOS

Finantza-konpromisoaren helburua betetzat joko da haren xedeak gauzatu badira adostutako terminoetan eta bi alderdiak asebetez, bakoitzaren eskumenen arabera, honako arau hauek kontuan hartuta:

Se entenderá cumplido el objetivo del compromiso financiero cuando su objeto se haya realizado en los términos y a satisfacción de ambas partes, de acuerdo con sus respectivas competencias, teniendo en cuenta las siguientes reglas:

1. Likidazioaren ondorioz elkarteak gauzatutako jarduketen zenbatekoa elkarteak exekuzio hori finantzatzeko jasotako funtsak baino txikiagoa bada, elkarteak Valle de Trápaga-Trapagarango Udalari itzuli beharko dio dagokion soberakina, likidazioa onartu eta gehienez ere hilabeteko epean.

1. Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la Asociación fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido para financiar dicha ejecución, aquella deberá reintegrar al Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran el exceso que corresponda en el plazo máximo de

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

un mes desde que se hubiera aprobado la liquidación.

2. Hilabeteko gehieneko epea igaro eta itzulketarik egin ez bada, Valle de Trápaga-Trapagarango Udalari aipatutako itzulketari aplikatu beharreko berandutze-interesa ordaindu beharko zaio, une horretatik zenbatzen hasita hilabeteko epean. Interes hori, betiere, gastu publikoa eta sektore publikoaren ekonomia- eta finantza-jarduera arautzen dituzten xedapen orokorretatik eratortzen dena izango da.

2. Transcurrido el plazo máximo de un mes sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar al Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, también en el plazo de un mes a contar desde ese momento, el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso el que resulte de las disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

3. Handiagoa bada, hitzarmenaren gainerako alderdiek, likidazioa onartu eta hilabeteko epean, bakoitzari dagokion aldea ordaindu beharko diote kasuan kasuko alderdiari, hitzarmenaren arabera bakoitzak ordainduko dituen kopuruen gehieneko mugarekin. Hitzarmeneko alderdiek ez dute, inola ere, gainerako alderdiei gehieneko muga horiek gainditzen dituen zenbatekorik eskatzeko eskubiderik izango.

3. Si fuera superior, el resto de partes del convenio, en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación, deberá abonar a la parte de que se trate la diferencia que corresponda a cada una de ellas, con el límite máximo de las cantidades que cada una de ellas se hubiera comprometido a aportar en virtud del convenio. En ningún caso las partes del convenio tendrán derecho a exigir al resto cuantía alguna que supere los citados límites máximos.

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

4.1 Jarraipen eta Kontrol Batzordea

Valle de Trápaga-Trapagarango Udaleko Kultura, Kirol, Hezkuntza, Euskara, Gazteria, Herritarren Partaidetza eta Auzoetako Saila hitzarmenaren jarraipen eta kontrolerako batzordea izango da, eta hitzarmena sinatu duten aldeen arteko lankidetzarako eta hitzarmena nola gauzatzen den eta hartutako konpromisoak nola betetzen diren interpretatzeko, jarraitzeko eta kontrolatzeko arazoak konpontzeko bidea ere bai.

Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak hitzarmen hau justifikatzeko dokumentazioaren egiaztatze-lana egingo du.

Alderdietako batek hitzarmena suntsiarazteko arrazoiren batean parte hartzen badu, Valle de Trápaga-Trapagarango Udaleko Kultura, Kirol, Hezkuntza, Euskara, Gazteria, Herritarren Partaidetza eta Auzoetako Sailak egokitzat jotzen dituen ekintzekin jarraitzea edo amaitzea erabaki ahal izango du, eta epe luzaezina ezarriko du horiek amaitzeko. Epe hori igarotakoan, ekintzen likidazioa egin beharko da,

4.1 Comisión de Seguimiento y Control

El Departamento de Cultura, Deporte, Educación, Euskera, Juventud, Participación Ciudadana y Barrios del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran será la comisión de seguimiento y control del convenio y el cauce para la cooperación entre las partes firmantes y para la resolución de los problemas de interpretación y seguimiento y control de la ejecución del convenio y del cumplimiento de los compromisos asumidos.

El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran realizará la labor de comprobación de la documentación justificativa de este convenio.

Si una de las partes concurren en cualquiera de las causas de resolución del convenio, El Departamento de Cultura, Deporte, Educación, Euskera, Juventud, Participación Ciudadana y Barrios del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, podrá acordar la continuidad o finalización de las acciones en curso que considere oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

aurreko paragrafoan ezarritakoaren arabera.

liquidación de las mismas en los términos establecidos en el apartado anterior.

4.2 Alderdi bakoitzak egin beharreko jarduerak justifikatzeko eta kontrolatzeko epea eta modua

4.2 Plazo y forma de justificación y control de las actuaciones a realizar por cada una de las partes

Aurkeztu ahal izango dira 2026ko urtarrilaren 1etik 2026ko ekainaren 7ra bitarteko fakturak eta/edo zerbitzuen fakturak ekainaren 5,6 eta 7an.

Se podrán aportar facturas que van desde el 1 de enero de 2026 al 7 de junio de 2026 y/o facturas de servicios durante los días 5,6 y 7 de junio.

Gastuen justifikazioa aurkezteko azken eguna 2026eko uztailaren 15a izango da.

El plazo máximo para la presentación de la justificación de los gastos será el 15 de julio de 2026.

Ezarritako epeetan behar bezala justifikatuta ez badago edo artikulu honetan adierazitako itzulketa-kausak badaude, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 37. artikuluan ezarritakoaren arabera, justifikatu gabeko zenbatekoa itzuli egin beharko da.

En el caso de no estar debidamente justificada en los plazos establecidos o incurrir en causas de reintegro de las señaladas en el art. 37 de la Ley general de subvenciones, el importe no justificado deberá ser devuelto.

Gastuen justifikazioa honela egingo da:

- Hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastuak justifikatzeko memoria ekonomiko baten bidez, honako hauek jasoko dituena:

La justificación de gastos se realizará de la siguiente forma:

- Mediante una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio que contendrá:

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

o Elkarteak jaien barruan edo haietatik kanpo, betiere hitzarmenaren xedea bilatuz antolatutako jarduerei buruzko jatorrizko fakturen bidez. Fakturek agiri horiei legez eskatzen zaizkien baldintzak bete beharko dituzte eta ordainagiria aurkeztu beharko dute.

o Mediante facturas originales relativas a las actividades organizadas por la asociación en el marco de las fiestas o fuera de ellas, siempre persiguiendo el objeto de este convenio. Las facturas deberán reunir los requisitos exigidos legalmente a estos documentos y deberán incluir su correspondiente justificante de pago.

BOSGARRENA.- HITZARMENA ALDATZEKO ARAUBIDEA

Hitzarmena aldatzeko, alderdi sinatzaileen aho bateko adostasuna beharko da.

QUINTO.- RÉGIMEN DE MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

La modificación del convenio requerirá acuerdo unánime de las partes firmantes.

SEIGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Sinatzen denetik 2026ko abenduaren 31ra arte.

SEXTO.- PLAZO DE VIGENCIA DEL CONVENIO

Desde la firma hasta el 31 de diciembre de 2026.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau azkendu egingo da hitzarmenaren xede diren jarduerak betetzen direnean edo hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak daudenean:

SÉPTIMO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución:

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

- Indarraldia amaitzea luzapena egitea erabaki gabe dagoelarik.
- Alderdi guztiek aho batez adostea.
- Aldeetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- Deuseztasuna deklaratzen duen erabaki judiziala.
- Legeetan aurreikusitako beste edozein arrazoirengatik.

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todas las partes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- Por cualquier otra causa prevista en las leyes.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENA SUNTSIARAZTEAREN ONDORIOAK

Hitzarmena bete edota suntsiarazi ondoren, likidatu egingo da, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak betetzen direla zehazteko.

OCTAVO.- EFECTOS DE LA RESOLUCIÓN DEL CONVENIO

Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

BEDERATZIGARRENA.- DATU PERTSONALEN BABESA

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan xedatutakoa betetzeko.

NOVENO.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen Kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.

Ados daudela adierazteko, hitzarmen hau formalizatu eta sinatu da, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio, en lugar y fecha indicados en el encabezamiento

D. Miguel Ángel Viar Gómez kn.
Ayto. Valle de Trápaga-Trapagarango Udala

Dña. Ainhoa Goitia López and.
Asociación de Vecinos Aldai-Aldai Auzoko Elkartea

Firmado por: C=ES,O=ASOC DE VECINOS ALDAI-ALDAI AUZOKO ELKARTEA,2.5.4.97=#0c0f56415445532d473935373132373538,CN=44975539M AINHOA GOITIA (R: G95712758),2.5.4.4=#0c0c474f49544941204c4f50455a,2.5.4.42=#0c0641494e484f41,2.5.4.5=#130f49444345532d3434393735353394d,2.5.4.13=#0c2f5265663a41454154542f414541543034803032f50554553544f20312f31383431382f31313039323032353131333430
Fecha: 22/05/2026 17:42:13
Sin.Fdo.: MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR - 2026-05-27

Sinatzaile / Firmante: TRAPAGA-TRAPAGARANGO UDALA / AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE TRAPAGA-TRAPAGARAN Data: 2026-05-20 11:35:51(UTC) Fecha: 20/05/2026 11:35:51 (UTC)
Dokumentu honen paperezko kopia inprimatua kopia kautotutzat hartuko da. / La impresión en papel de este documento tendrá la consideración de copia auténtica.
Egiaztapen kodea / Código de Verificación {f5d30761-eaa0-49db-a3a5-029fb8d81d8a} Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente.